

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O ZAJMU (PROJEKAT MODERNIZACIJE ŽELEZNIČKOG SEKTORA U SRBIJI PRIMENOM VIŠEFAZNOG PROGRAMSKOG PRISTUPA) IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum o zajmu (Projekat modernizacije železničkog sektora u Srbiji primenom višefaznog programskog pristupa) između Republike Srbije i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, koji je potpisan u Beogradu 10. maja 2021. godine, u originalu na engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma o zajmu (Projekat modernizacije železničkog sektora u Srbiji primenom višefaznog programskog pristupa) između Republike Srbije i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

---

---

**LOAN NUMBER 9221-YF**

**LOAN AGREEMENT**

**(Serbia Railway Sector Modernization Project Using the Multiphase  
Programmatic Approach)**

**between**

**REPUBLIC OF SERBIA**

**and**

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION  
AND DEVELOPMENT**

---

---

## **LOAN AGREEMENT**

AGREEMENT dated as of the Signature Date between REPUBLIC OF SERBIA (“Borrower”) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (“Bank”). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

### **ARTICLE I — GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS**

1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) apply to and form part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

### **ARTICLE II — LOAN**

2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower the amount of fifty-one million Euros (€51,000,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion (“Loan”), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement (“Project”).

2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section III of Schedule 2 to this Agreement.

2.03. The Front-end Fee is one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.

2.04. The Commitment Charge is one quarter of one percent (0.25%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance.

2.05. The interest rate is the Reference Rate plus the Fixed Spread or such rate as may apply following a Conversion; subject to Section 3.02(e) of the General Conditions.

2.06. The Payment Dates are June 15 and December 15 in each year.

2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with Schedule 3 to this Agreement.

### **ARTICLE III — PROJECT**

3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project and the MPA Program. To this end, the Borrower, through MCTI, with the assistance of IZS, RD, Serbia Cargo and Serbia Voz, shall carry out the Project in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions and Schedule 2 to this Agreement.

### **ARTICLE IV — REMEDIES OF THE BANK**

4.01. The Additional Event of Suspension consists namely of the following that as a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation has arisen which makes it improbable that the MPA Program can be carried out.

### **ARTICLE V — EFFECTIVENESS; TERMINATION**

5.01. The Additional Condition of Effectiveness consists of the following, namely, that the Co-financing Agreement has been executed and delivered and all conditions precedent to its effectiveness or to the right of the Borrower to make withdrawals under it (other than the effectiveness of this Agreement) have been fulfilled.

5.02. The Effectiveness Deadline is the date one hundred and eighty (180) days after the Signature Date.

**ARTICLE VI — REPRESENTATIVE; ADDRESSES**

6.01. The Borrower's Representative, who, *inter alia*, may agree to modification of the provisions of this Agreement on behalf of the Borrower through exchange of letters (unless otherwise determined by the Borrower and the Bank), is its Minister of Finance.

6.02. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions: (a) the Borrower's address is:

Ministry of Finance  
20 Kneza Milosa St.  
11000 Belgrade  
Republic of Serbia; and

(b) the Borrower's Electronic Address is:

Facsimile:

(381-11) 3618-961

E-mail:

[kabinet@mfin.gov.rs](mailto:kabinet@mfin.gov.rs)

6.03. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions: (a) the Bank's address is:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America; and

(b) the Bank's Electronic Address is:

Telex:

248423(MCI) or  
64145(MCI)

Facsimile:

1-202-477-6391

E-mail:

[sndegwa@worldbank.org](mailto:sndegwa@worldbank.org)

AGREED and signed in English as of the Signature Date.

**REPUBLIC OF SERBIA**

**By**

---

**Authorized Representative**

**Name: Siniša Mali**

**Title: Minister of Finance**

**Date: May 10, 2021**

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

**By**

---

**Authorized Representative**

**Name: Linda Van Gelder**

**Title: Regional director**

**Date: May 10, 2021**

## SCHEDULE 1

### Project Description

The objective of the Project is to enhance the efficiency and safety of existing railway assets and improve governance and institutional capacity of the railway sector.

The Project constitutes a phase of the MPA Program and consists of the following parts:

#### **Component 1: Infrastructure Investments and Asset Management**

##### **1.1 Reliable and Safe Railway Infrastructure**

Provision of support to IZS for the carrying out of a program of track renewal and safety interventions to restore service performance, including, *inter alia*: (a) the renewal of critically important lines and tunnels in Belgrade city center; (b) the construction of the second stage of the main railway station in Belgrade city center; (c) the improvement of railway level crossings; (d) the installation of four measurement stations to monitor rolling stock, provide data to predict and prevent future failures, and help to identify maintenance needs proactively; and (e) the supervision of all civil works.

##### **1.2 Technical Documentation**

Provision of support for the preparatory technical work to ensure the readiness of the infrastructure investment pipeline for subsequent phases of the MPA Program, including, *inter alia*, the carrying out of feasibility studies, preliminary designs, detailed designs, spatial plans, environmental management plans, environmental impact assessments and resettlement plans, if applicable.

##### **1.3 Asset Management**

(a) adoption of a specialized railway infrastructure asset management system encompassing the functionalities of the life-cycle-cost analysis, cost-benefit, failure mode effects and criticality analysis and reliability, availability, maintainability and safety as IZS's standard tool for planning and decision making for financing activities; (b) provision of technical assistance to develop railway infrastructure implementation plans aiming at rationalizing the scheduling of railway improvements to minimize delays and uncertainties for cargo and passenger operations during the carrying out of civil works; and (c) acquisition of machinery to carry out critical repairs of track infrastructure and to refurbish existing passenger trains.

#### **Component 2: Institutional Strengthening and Project Management**

##### **2.1 Sectoral Governance**

Provision of technical assistance and financing of investments to strengthen the governance of the IZS, RD, Serbia Cargo and Serbia Voz, and improve their efficiency and results, including, *inter alia*: (a) the provision of support to IZS, Serbia Cargo and Serbia Voz to adopt commercially oriented, independent management and modernize their internal structures and systems through wider adoption of ICT technologies and introduction of business support systems, asset management systems, financial reporting systems, and document management systems; (b) the carrying out of training and provision of technical support to enhance RD's capacity as a railway market and safety regulator; and (c) the provision of assistance to complete proper contractual arrangements in the railway sector by developing and implementing a Statement of Requirements.

## **2.2 Human Capital**

Provision of technical assistance and carrying out of capacity building activities to establish mechanisms and frameworks for long term development of human resources and knowledge sharing in the railways sector, including, *inter alia*: (a) the development and implementation of robust human resources systems, strategies, and knowledge curricula with corresponding gender action plans in IZS, Serbia Cargo and Serbia Voz; (b) the design of educational, training and retraining programs in cooperation with vocational schools and universities; and (c) the establishment of a railway PhD program for women, through the financing of scholarships.

## **2.3 Project Management and Citizen Engagement**

Provision of Project management support, including, *inter alia*: (a) the financing of staff and technical support for the PIU and Project Implementation Teams; (b) the carrying out of Training and knowledge exchange; (c) the carrying out of communication and citizen engagement activities; (d) the carrying out of Project audits; and (e) the acquisition of office equipment and financing of Operating Costs.

### **Component 3: Railway Modernization Enablers**

#### **3.1 Intelligent Railway and Safety Management Systems**

Carrying out of structured planning of intelligent railway systems, introduction of safety management systems in the Borrower's railway sector and development of the regulations for the General Data Protection Law and cybersecurity rule book, including, *inter alia*: (a) the provision of technical assistance to help IZS, RD, Serbia Cargo and Serbia Voz to implement the European Railway Traffic Management System and develop an implementation plan for the intelligent railway systems; and (b) the implementation of the safety management systems approach.

#### **3.2 Integrated Territorial Development**

Provision of better connectivity to, and synchronization with, other transport modes and improvement of accessibility of the train terminals, through: (a) the financing of a comprehensive study on how railway services could attract more users through better integration with the existing and future urban landscape; (b) the identification and prioritization of short to long term investments to be implemented in the next phases of the MPA Program and the carrying out of pilots to finance integration investments identified in the study mentioned in (a) herein, including the strengthening of non-motorized transport through the financing of bicycle parking facilities and safe non-motorized transport access to the station.

#### **3.3 Modal Shift**

Provision of support to shift traffic toward the railways as a greener and more affordable transport mode, through: (a) the financing of a study to identify opportunities for increasing railway market share, including, *inter alia*, the potential for attracting additional traffic, social implications, and impact on environmental footprint; and (b) the carrying out of an analysis of the ownership alternatives for Serbia Cargo and the establishment of a roadmap for implementation of the selected approaches.

## SCHEDULE 2

### Project Execution

#### Section I. Implementation Arrangements

##### A. Institutional Arrangements.

1. Without limitation to the provisions of Article V of the General Conditions and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall maintain throughout Project implementation, with composition, resources, terms of reference, and functions acceptable to the Bank:

- (a) a Project implementation unit within MCTI (PIU), to be responsible for: (i) the overall coordination of all Project implementation activities; (ii) ensuring that the requirements, criteria, policies, procedures, and organizational arrangements set forth in the Project Operations Manual are applied in carrying out the Project; (iii) preparation of all Project implementation documents, including Project supervision reports; and (iv) monitoring and evaluation of the Project; and
- (b) a Central Fiduciary Unit (CFU), within MoF, to be responsible for the procurement and financial management of the Project, as detailed in the Project Operations Manual (POM).

2. Not later than one month after the Effective Date, the Borrower, through MCTI, shall cause RD, IZS, Serbia Cargo, and Serbia Voz to each establish a Project implementation team (PIT) with composition, resources, terms of reference, and functions acceptable to the Bank and further detailed in the POM.

##### B. Implementation Agreements.

1. To facilitate the carrying out of the Project, not later than one month after the Effective Date, the Borrower, through MCTI shall enter into an agreement with RD, under terms and conditions approved by the Bank ("RD Agreement"), including, *inter alia*, RD's obligation to support the implementation of the Project in accordance to the provisions of this Agreement, the Project Operations Manual, the Anti-Corruption Guidelines, and the ESCP.

2. To facilitate the carrying out of the Project, not later than one month after the Effective Date, the Borrower, through MCTI shall enter into an agreement with IZS, under terms and conditions approved by the Bank ("IZS Agreement"), including, *inter alia*, IZS's obligation to support the implementation of the Project in accordance to the provisions of this Agreement, the Project Operations Manual, the Anti-Corruption Guidelines, and the ESCP.

3. To facilitate the carrying out of the Project, not later than one month after the Effective Date, the Borrower, through MCTI shall enter into an agreement with Serbia Cargo, under terms and conditions approved by the Bank ("Serbia Cargo Agreement"), including, *inter alia*, Serbia Cargo's obligation to support the implementation of the Project in accordance to the provisions of this Agreement, the Project Operations Manual, the Anti-Corruption Guidelines, and the ESCP.

4. To facilitate the carrying out of the Project, not later than one month after the Effective Date, the Borrower, through MCTI shall enter into an agreement with Serbia Voz, under terms and conditions approved by the Bank ("Serbia Voz Agreement"), including, *inter alia*, Serbia Voz's obligation to support the implementation of the Project in accordance to the provisions of this Agreement, the Project Operations Manual, the Anti-Corruption Guidelines, and the ESCP.



5. The Borrower, through MCTI, shall exercise its rights under the RD Agreement, IZS Agreement, Serbia Cargo Agreement and Serbia Voz Agreement, in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate or waive the RD Agreement, IZS Agreement, Serbia Cargo Agreement and Serbia Voz Agreement or any of their provisions.

**C. Project Operations Manual.**

1. The Borrower, through MCTI, shall implement the Project in accordance with a POM, in form and substance satisfactory to the Bank, that sets out the operational and administrative procedures and requirements for Project implementation, including, *inter alia*: (a) the role and responsibilities of RD, IZS, Serbia Cargo, and Serbia Voz under the Project; (b) the composition, functions and terms of reference of the PIT; (c) the indicators to be used in the monitoring and evaluation of the Project; (d) the procedures for Project monitoring, supervision and evaluation, including the format and content of the Project Reports; (e) the eligibility criteria and procedures for the election of the investments to be financed under the pilots referred to in Part 2.3(b) of the Project; and (f) the Project's procurement and financial management procedures.

2. The POM may not be assigned, amended, abrogated or waived, or permitted to be assigned, amended, abrogated or waived, or any provision thereof, in a manner which, in the opinion of the Bank, may materially and adversely affect the implementation of the Project. The POM may only be amended in consultation with, and after approval of, the Bank. In case of any conflict between the terms of the POM and those of this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail.

**D. Environmental and Social Standards.**

1. The Borrower shall ensure that the Project is carried out in accordance with the Environmental and Social Standards, in a manner acceptable to the Bank.

2. Without limitation upon paragraph 1 above, the Borrower shall ensure that the Project is implemented in accordance with the Environmental and Social Commitment Plan ("ESCP"), in a manner acceptable to the Bank. To this end, the Borrower shall ensure that:

- (a) the measures and actions specified in the ESCP are implemented with due diligence and efficiency, and provided in the ESCP;
- (b) sufficient funds are available to cover the costs of implementing the ESCP;
- (c) policies and procedures are maintained, and qualified and experienced staff in adequate numbers are retained to implement the ESCP, as provided in the ESCP; and
- (d) the ESCP, or any provision thereof, is not amended, repealed, suspended or waived, except as the Bank shall otherwise agree in writing, as specified in the ESCP, and ensure that the revised ESCP is disclosed promptly thereafter.

3. In case of any inconsistencies between the ESCP and the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

4. The Borrower shall ensure that:

- (a) all measures necessary are taken to collect, compile, and furnish to the Bank through regular reports, with the frequency specified in the

ESCP, and promptly in a separate report or reports, if so requested by the Bank, information on the status of compliance with the ESCP and the environmental and social instruments referred to therein, all such reports in form and substance acceptable to the Bank, setting out, *inter alia*: (i) the status of implementation of the ESCP; (ii) conditions, if any, which interfere or threaten to interfere with the implementation of the ESCP; and (iii) corrective and preventive measures taken or required to be taken to address such conditions; and

- (b) the Bank is promptly notified of any incident or accident related to or having an impact on the Project which has, or is likely to have, a significant adverse effect on the environment, the affected communities, the public or workers in accordance with the ESCP, the environmental and social instruments referenced therein and the Environmental and Social Standards.

5. The Borrower shall establish, publicize, maintain and operate an accessible grievance mechanism, to receive and facilitate resolution of concerns and grievances of Project-affected people, and take all measures necessary and appropriate to resolve, or facilitate the resolution of, such concerns and grievances, in a manner acceptable to the Bank.

6. The Borrower shall ensure that all bidding documents and contracts for civil works under the Project include the obligation of contractors, subcontractors and supervising entities to: (a) comply with the relevant aspects of ESCP and the environmental and social instruments referred to therein; and (b) adopt and enforce codes of conduct that should be provided to and signed by all workers, detailing measures to address environmental, social, health and safety risks, and the risks of sexual exploitation and abuse, sexual harassment and violence against children, all as applicable to such civil works commissioned or carried out pursuant to said contracts.

## **Section II. Project Monitoring, Reporting and Evaluation**

The Borrower, through MCTI, shall furnish to the Bank each Project Report not later than one month after the end of each calendar semester, covering the calendar semester.

## **Section III. Withdrawal of Loan Proceeds**

### **A. General.**

Without limitation upon the provisions of Article II of the General Conditions and in accordance with the Disbursement and Financial Information Letter, the Borrower may withdraw the proceeds of the Loan to: (a) finance Eligible Expenditures; and (b) pay the Front-end Fee; in the amount allocated and, if applicable, up to the percentage set forth against each Category of the following table:

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in EUR)	Percentage of Expenditures to be financed (inclusive of Taxes other than Value Added Tax and Customs Duties for works, goods and non-consulting services)
(1) Goods, works, non-consulting services, consulting services, Training and Operating Costs for the Project	50,872,500	50% of Project Expenditures
(2) Front-end Fee	127,500	Amount payable pursuant to Section 2.03 of this Agreement in accordance with Section 2.07 (b) of the General Conditions
TOTAL AMOUNT	51,000,000	

For the purpose of this table:

(a) the custom duties and value added tax for the importation and supply of works, goods and non-consulting services, within the Borrower's territory and for the purpose of the implementation of the Project, shall not be financed out of Loan proceeds. The Borrower confirms that the importation and supply of works, goods and non-consulting services, within the Borrower's territory and for the purpose of the implementation of the Project, shall be exempted from customs duties and value added tax; and

(b) the term "Project Expenditures" means the Eligible Expenditures to be jointly financed by the Loan and by the Co-financing to cover the total cost of Project activities, which is estimated to be the equivalent of EUR 102,000,000.

**B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period.**

1. Notwithstanding the provisions of Part A above, no withdrawal shall be made for payments made prior to the Signature Date, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed €1,000,000 may be made for payments made prior to this date but on or after January 1, 2021, for Eligible Expenditures.

2. The Closing Date is December 31, 2026.

**SCHEDULE 3****Commitment-Linked Amortization Repayment Schedule**

The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date (“Installment Share”).

**Level Principal Repayments**

<b>Principal Payment Date</b>	<b>Installment Share</b>
On each June 15 and December 15 Beginning June 15, 2024 through June 15, 2032	5.56%
On December 15, 2032	5.48%

## APPENDIX

### Definitions

1. “Anti-Corruption Guidelines” means, for purposes of paragraph 5 of the Appendix to the General Conditions, the “Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants”, dated October 15, 2006 and revised in January 2011 and as of July 1, 2016.

2. “Category” means a category set forth in the table in Section III.A of Schedule 2 to this Agreement.

3. “CFU” means Central Fiduciary Unit, the unit referred to in Section I.A.1(b) of Schedule 2 to this Agreement.

4. “Co-financier” means the *Agence Française de Développement* (AFD).

5. “Co-financing” means, for purposes of paragraph 16 of the Appendix to the General Conditions, an amount of EUR 51,000,000 to be provided by the Co-financier to assist in financing the Project.

6. “Co-financing Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and the Co-financier providing for the Co-financing.

7. “Environmental and Social Commitment Plan” or “ESCP” means the environmental and social commitment plan for the Project, dated January 21, 2021, as the same may be amended from time to time in accordance with the provisions thereof, which sets out the material measures and actions that the Borrower shall carry out or cause to be carried out to address the potential environmental and social risks and impacts of the Project, including the timeframes of the actions and measures, institutional, staffing, training, monitoring and reporting arrangements, and any environmental and social instruments to be prepared thereunder.

8. “Environmental and Social Standards” or “ESSs” means, collectively: (i) “Environmental and Social Standard 1: Assessment and Management of Environmental and Social Risks and Impacts”; (ii) “Environmental and Social Standard 2: Labor and Working Conditions”; (iii) “Environmental and Social Standard 3: Resource Efficiency and Pollution Prevention and Management”; (iv) “Environmental and Social Standard 4: Community Health and Safety”; (v) “Environmental and Social Standard 5: Land Acquisition, Restrictions on Land Use and Involuntary Resettlement”; (vi) “Environmental and Social Standard 6: Biodiversity Conservation and Sustainable Management of Living Natural Resources”; (vii) “Environmental and Social Standard 7: Indigenous Peoples/Sub-Saharan Historically Underserved Traditional Local Communities”; (viii) “Environmental and Social Standard 8: Cultural Heritage”; (ix) “Environmental and Social Standard 9: Financial Intermediaries”; and (x) “Environmental and Social Standard 10: Stakeholder Engagement and Information Disclosure”; effective on October 1, 2018, as published by the Bank.

9. “European Railway Traffic Management System” means a single European signaling and speed control system that ensures interoperability of the national railway systems, including a reduction of the purchasing and maintenance costs of the signaling systems as well as increasing the speed of trains, the capacity of infrastructure and the level of safety in rail transport.

10. “General Conditions” means the “International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for IBRD Financing, Investment Project Financing”, dated December 14, 2018 (revised on August 1, 2020, and on December 21, 2020).

11. "Infrastructure of Serbian Railways" or "IZS" means Joint Stock Company for Public Railway Infrastructure Management, established pursuant to the Decision 05 No. 023-7359/2015, dated July 2, 2015, on Founding of Joint Stock Company for Public Railway Infrastructure Management, duly published in the Borrower's Official Gazette No.60/15 and 73/15, dated July 8, 2015 and August 21, 2015.

12. "Law on Protection of Personal Data" means the Borrower's law duly published in the Borrower's Official Gazette No. 87/2018, dated November 13, 2018.

13. "MCTI" means the Borrower's Ministry of Construction, Transport, and Infrastructure, or any successor thereto.

14. "MoF" means the Borrower's Ministry of Finance, or its successor thereto.

15. "MPA Program" means the multiphase programmatic approach program designed to improve the efficiency and safety of the Borrower's rail network and enhance the environmental sustainability of the Borrower's transport system.

16. "Operating Costs" means reasonable incremental expenses incurred on account of implementation of the Project, including, *inter alia*, office supplies and other consumable goods, office rent, internet and communications costs, support for information systems, translation costs, bank charges, utilities, travel, transportation, per diem, accommodation costs (lodging), CFU salaries and other reasonable expenditures directly associated with the implementation of the Project, on the basis of annual budgets acceptable to the Bank, excluding salaries of the civil service employees.

17. "PIU" means Project Implementation Unit, the unit referred to in Section I.A.1 (a) of Schedule 2 to this Agreement.

18. "Procurement Regulations" means, for purposes of paragraph 85 of the Appendix to the General Conditions, the "World Bank Procurement Regulations for IPF Borrowers", dated July 2016, revised November 2017, August 2018 and November 2020.

19. "Project Implementing Team" means the team to be established within RD, IZS, Serbia Cargo, and Serbia Voz, respectively, referred to in Section I.A.2 of Schedule 2 to this Agreement.

20. "Project Operations Manual" or "POM" means the manual referred in Section I.C of Schedule 2 to this Agreement.

21. "Railway Directorate" or "RD" means the Borrower's rail market regulator and National Safety Authority, established pursuant to: (i) the Borrower's Law on Railways, duly published in the Borrower's Official Gazette No. 41/2018, dated May 31, 2018; (ii) the Borrower's Law on Safety of Railway Traffic, duly published in the Borrower's Official Gazette No. 41/2018, dated May 31, 2018; and (iii) the Borrower's Law on Interoperability of Railway System, duly published in the Borrower's Official Gazette No. 41/2018, dated May 31, 2018.

22. "Serbia Cargo" means Joint Stock Company for Railway Transport of Goods "Serbia Cargo" Belgrade-Savski Venac, established pursuant to the Decision 05 No. 023-7357/2015, dated July 2, 2015, on Founding of Joint Stock Company for Railway Transport of Goods, duly published in the Borrower's Official Gazette No. 60/15, dated July 8, 2015.

23. "Serbia Voz" means Joint Stock Company for Passenger Railway Transport "Srbija Voz", established pursuant to Government Decision 05 No. 023-7361/2015 dated July 2, 2015 on Founding of Joint Stock Company for Passenger Railway Transport, duly published in the Borrower's Official Gazette No. 60/15, dated July 8, 2015.

24. "Signature Date" means the later of the two dates on which the Borrower and the Bank signed this Agreement and such definition applies to all references to "the date of the Loan Agreement" in the General Conditions.

25. "Statement of Requirements" means the Borrower's document which shall set out the indicators to be achieved by railway activities during a particular control period for the Railway Directorate and for the Borrower's rail industry, including an initial statement of funds available to support these activities.

26. "Training" means the reasonable costs, as shall have been approved by the Bank, for training and workshops conducted under the Project, including tuition, travel and subsistence costs for training and workshop participants, costs associated with securing the services of trainers and workshop speakers, rental of training and workshop facilities, preparation and reproduction of training and workshop materials, study tours and other costs directly related to training course and workshop preparation and implementation (but excluding goods and consultants' services).

# **Sporazum o zajmu**

**(Projekat modernizacije železničkog sektora u Srbiji  
primenom višefaznog programskog pristupa)**

**zaključen između**

**REPUBLIKE SRBIJE**

**i**

**MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU  
I RAZVOJ**



## **SPORAZUM O ZAJMU**

Sporazum zaključen na Datum potpisivanja između REPUBLIKE SRBIJE („Zajmoprimca“) i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ („Banke“). Zajmoprimac i Banka saglasili su se o sledećem:

### **ČLAN I — OPŠTI USLOVI; DEFINICIJE**

1.01. Opšti uslovi (na način utvrđen u Prilogu ovog sporazuma) primenjuju se na ovaj sporazum i čine njegov sastavni deo.

1.02. Ukoliko kontekst ne zahteva drugačije, termini korišćeni u ovom sporazumu, pisani velikim slovom, imaju značenje koje im je dato u Opštim uslovima ili u Prilogu ovog sporazuma.

### **ČLAN II — ZAJAM**

2.01. Banka je saglasna da pozajmi Zajmoprimcu iznos od pedeset jednog miliona evra (51.000.000 EUR), s tim da se ta suma može povremeno konvertovati putem Konverzije valute (u daljem tekstu: „Zajam“), kao podršku za finansiranje projekta opisanog u Programu 1 ovog sporazuma (u daljem tekstu: „Projekat“).

2.02. Zajmoprimac može povlačiti sredstva Zajma u skladu sa članom III Programa 2 ovog sporazuma.

2.03. Pristupna naknada iznosi jednu četvrtinu jednog procenta (0,25%) iznosa Zajma.

2.04. Naknada za neiskorišćena sredstva jednaka je jednoj četvrtini procenta (0,25%) godišnje na Nepovučena sredstva zajma.

2.05. Kamatna stopa jednaka je Referentnoj stopi uvećanoj za Fiksnu kamatnu maržu ili takvoj stopi koja se može primeniti nakon Konverzije; prema odredbama Odeljka 3.02(e) Opštih uslova.

2.06. Datumi za plaćanje su 15. jun i 15. decembar svake godine.

2.07. Glavnica Zajma otplaćivaće se u skladu sa Programom 3 ovog sporazuma.

### **ČLAN III — PROJEKAT**

3.01. Zajmoprimac potvrđuje svoju posvećenost ciljevima Projekta i MPA Programa. U tom smislu, Zajmoprimac će, posredstvom MGSI, uz podršku IŽS, DŽ, „Srbija Kargo“ i „Srbija Voz“ sprovoditi Projekat u skladu sa odredbama člana V Opštih uslova i Programa 2 ovog sporazuma.

### **ČLAN IV — PRAVNI LEKOVI BANKE**

4.01. Dodatni slučaj obustavljanja isplate nastupa ako događaji nastali nakon Dana stupanja na snagu dovedu do vanredne situacije koja čini mogućnost sprovođenja MPA Programa malo verovatnom.

### **ČLAN V — STUPANJE NA SNAGU; RASKID**

5.01. Dodatni uslov za stupanje na snagu jeste da je Sporazum o sufinansiranju potpisan i dostavljen i da su ispunjeni svi uslovi koji prethode njegovom stupanju na snagu i sticanju prava Zajmoprimca da povlači sredstva u skladu sa njim (osim stupanja na snagu ovog sporazuma).

5.02. Krajnji rok za stupanje na snagu je sto osamdeset (180) dana od Datuma potpisivanja ovog sporazuma.

**ČLAN VI — PREDSTAVNICI; ADRESE**

6.01. Predstavnik Zajmoprimca koji se, između ostalog, može složiti sa izmenama odredbi ovog sporazuma u ime Zajmoprimca razmenom pisama (ako Zajmoprimac i Banka ne odluče drugačije) je ministar finansija.

6.02. U smislu člana 10.01 Opštih uslova: (a) adresa Zajmoprimca je:

Ministarstvo finansija  
Kneza Miloša 20  
11000 Beograd  
Republika Srbija; a

(b) elektronska adresa Zajmoprimca je:

Broj telefaksa:	E-mail:
(381-11) 3618-961	<a href="mailto:kabinet@mfin.gov.rs">kabinet@mfin.gov.rs</a>

6.03. U smislu člana 10.01. Opštih uslova: (a) adresa Banke je:

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America; a

(b) Elektronska adresa Banke je:

Broj teleksa:	Broj telefaksa:	E-mail:
248423(MCI) ili 64145(MCI)	1-202-477-6391	sndegwa@worldbank.org

SPORAZUM postignut i potpisan na engleskom jeziku na Datum potpisivanja:

**Za REPUBLIKU SRBIJU**

---

**Ovlašćeni predstavnik**

**Ime i prezime: Siniša Mali**

**Funkcija: Ministar finansija**

**Datum: 10. maj 2021. godine**

**Za MEĐUNARODNU BANKU ZA OBNOVU I RAZVOJ**

---

**Ovlašćeni predstavnik**

**Ime: Linda Van Gelder**

**Funkcija: Regionalni direktor**

**Datum: 10. maj 2021. godine**

## **PROGRAM 1**

### **Opis Projekta**

Cilj Projekta jeste povećanje efikasnosti i bezbednosti postojeće železničke infrastrukture i unapređenje upravljanja i institucionalnih kapaciteta u sektoru železnice.

Projekat predstavlja jednu fazu MPA Programa i sastoji se od sledećih komponenti:

#### **Komponenta 1: Infrastrukturne investicije i upravljanje osnovnim sredstvima**

##### 1.1 Pouzdana i bezbedna železnička infrastruktura

Podrška IŽS-u za sprovođenje programa obnove koloseka i bezbednosnih intervencija radi ponovnog uspostavljanja odgovarajućeg kvaliteta usluga, uključujući, između ostalog: (a) obnovu kritično važnih deonica i tunela u centru grada Beograda; (b) izgradnju druge faze železničke stanice u centru grada Beograda; (c) unapređenje pružnih prelaza; (d) instalaciju četiri merne stanice za nadgledanje stanja voznog parka, pružanje podataka za predviđanje i sprečavanje budućih kvarova i podršku proaktivnoj identifikaciji potreba za održavanjem; i (e) nadzor nad svim građevinskim radovima.

##### 1.2 Tehnička dokumentacija

Podrška za pripreme tehničke radove kako bi se osigurala spremnost za sprovođenje infrastrukturnih projekata u narednim fazama Programa VPP, kroz, između ostalog, sprovođenje studija izvodljivosti, izradu idejnih projekata, izvođačkih projekata, prostornih planova, planova upravljanja životnom sredinom, procena uticaja na životnu sredinu i planova raseljavanja, prema potrebi.

##### 1.3 Upravljanje imovinom

(a) Usvajanje specijalizovanog sistema upravljanja imovinom železničke infrastrukture koji podrazumeva funkcije analize troškova životnog ciklusa, isplativosti, efekata režima otkaza i analize kritičnosti i pouzdanosti, dostupnosti, mogućnosti održavanja i bezbednosti, kao standardnog alata IŽS za planiranje i donošenje odluka o finansiranju aktivnosti; (b) pružanje tehničke pomoći za razvoj planova za izgradnju železničke infrastrukture čiji je cilj racionalizacija redosleda aktivnosti na unapređenju železnice tako da se na najmanju moguću meru svedu kašnjenja i neizvesnost u teretnom i putničkom saobraćaju tokom izvođenja građevinskih radova; i (c) nabavka mehanizacije za vršenje kritičnih popravki pružne infrastrukture i renoviranje postojećih putničkih vozova.

#### **Komponenta 2: Jačanje institucija i upravljanje projektom**

##### 2.1 Sektorsko upravljanje

Pružanje tehničke pomoći i investicionog finansiranja za jačanje upravljanja IŽS, DŽ, „Srbija Kargo” i „Srbija Voz” i poboljšanje njihove efikasnosti i poslovnih rezultata, uključujući, između ostalog: (a) pružanje podrške za IŽS, DŽ, „Srbija Kargo” i „Srbija Voz” radi usvajanja komercijalno orijentisanog, nezavisnog rukovođenja i modernizacije unutrašnjih struktura i sistema uvođenjem dodatnih informaciono-komunikacionih tehnologija i sistema za podršku poslovanju, sistema upravljanja imovinom, sistema finansijskog izveštavanja i sistema za upravljanje dokumentima; (b) pružanje obuke i tehničke podrške za unapređenje kapaciteta DŽ kao tela zaduženog za regulisanje tržišta železničkih usluga i Nacionalnog tela za bezbednost železničkog saobraćaja; i (c) pružanje podrške za uspostavljanje odgovarajućih ugovornih odnosa u sektoru železnice kroz izradu i primenu Izjave o zahtevima.

## 2.2 Ljudski kapital

Pružanje tehničke podrške i izgradnje kapaciteta radi uspostavljanja mehanizama i okvira za dugoročni razvoj ljudskih resursa i razmenu znanja u sektoru železnice, i to između ostalog kroz: (a) izradu i primenu kvalitetnih sistema, strategija i programa edukacije na polju razvoja ljudskih resursa, zajedno sa odgovarajućim rodnim akcionim planovima, u IŽS, „Srbija Kargo” i „Srbija Voz”; (b) osmišljavanje programa edukacije, obuke i prekvalifikacije u saradnji sa stručnim školama i univerzitetima; i (c) uvođenje studijskog programa doktorskih studija iz oblasti železnice za žene kroz finansiranje stipendija.

## 2.3 Upravljanje projektom i uključivanje građana

Pružanje podrške za upravljanje projektom, uključujući, između ostalog: (a) finansiranje zaposlenih i tehničke podrške za Jedinicu za sprovođenje projekta (JSP) i Timove za sprovođenje projekta; (b) realizaciju obuka i razmene znanja; (c) realizaciju aktivnosti komunikacije i uključivanja građana; (d) vršenje revizija na Projektu; i (e) nabavku kancelarijske opreme i finansiranje operativnih troškova.

### **Komponenta 3: Činioci modernizacije železnice**

#### 3.1 Inteligentni železnički sistemi i sistemi za upravljanje bezbednošću

Strukturno planiranje inteligentnih železničkih sistema, uvođenje sistema za upravljanje bezbednošću u železnički sektor Zajmoprimca i izrada pravilnika o primeni Zakona o zaštiti podataka o ličnosti i informacionoj bezbednosti, uključujući, između ostalog: (a) pružanje tehničke podrške kojom će se pomoći IŽS, DŽ, „Srbija Kargo” i „Srbija Voz” da primene Evropski sistem upravljanja železničkim saobraćajem i izrade plan primene inteligentnih železničkih sistema; i (b) uvođenje pristupa sistema za upravljanje bezbednošću.

#### 3.2 Integrisani teritorijalni razvoj

Postizanje bolje povezanosti i sinhronizacije sa drugim vidovima prevoza i povećanje dostupnosti železničkih terminala kroz: (a) finansiranje izrade sveobuhvatne studije o tome kako železnica može da privuče više korisnika boljom integracijom sa postojećim i budućim urbanim pejzažem; (b) utvrđivanjem mogućnosti za kratkoročne i dugoročne investicije koje se mogu realizovati u kasnijim fazama MPA Programa i određivanjem njihovih prioriteta, kao i sprovođenjem pilot-aktivnosti kroz koje će se finansirati investicije u integracije utvrđene studijom iz tačke (a) ovog stava, uključujući i podsticanje nemotorizovanog saobraćaja finansiranjem parkirališta za bicikle i bezbednog pristupa železničkim stanicama za nemotorizovana prevozna sredstva.

#### 3.3 Modalna promena

Pružanje podrške za preusmeravanje saobraćaja ka železnici kao zelenijem i pristupačnijem načinu transporta, i to: (a) finansiranjem studije radi utvrđivanja mogućnosti za povećanje tržišnog udela železnice, uključujući, između ostalog, njenog potencijala za privlačenje dodatnog saobraćaja i društvenih implikacija i uticaja na životnu sredinu; i (b) izrade analize moguće svojinske transformacije kompanije „Srbija Kargo” i mape puta za sprovođenje izabranih pristupa.

## Program 2

### Sprovođenje Projekta

#### Odeljak I. Aranžmani za implementaciju

##### A. Organizacioni aranžmani

1. Bez ograničenja odredbi člana V Opštih uslova, i osim ako se Banka naknadno ne saglasi sa drugačijim rešenjem, Zajmoprimac će održati, tokom čitavog perioda sprovođenja Projekta, u skladu sa projektnim zadatkom, u sastavu i sa funkcijama i resursima koji su prihvatljivi za Banku:

- (a) Jedinicu za sprovođenje projekta pri MGSI (u daljem tekstu: „JSP”), zaduženu za: (i) celokupnu koordinaciju svih aktivnosti na sprovođenju Projekta; (ii) staranje o tome da se zahtevi, kriterijumi, politike, procedure i organizacioni mehanizmi iz Projektnog operativnog priručnika primenjuju u toku sprovođenja Projekta; (iii) pripremu svih dokumenata za sprovođenje Projekta, uključujući i Izveštaje o nadzoru nad sprovođenjem Projekta; i (iv) praćenje i evaluaciju Projekta; i
- (b) Centralnu fiducijarnu jedinicu (u daljem tekstu: „CFJ”), u okviru MF, zaduženu za sprovođenje nabavki i finansijsko upravljanje Projektom, u skladu sa Projektnim operativnim priručnikom (u daljem tekstu: „POP”).

2. Zajmoprimac će se, najkasnije jedan mesec nakon Datuma stupanja na snagu posredstvom MGSI, postarati da DŽ, IŽS, „Srbija Kargo” i „Srbija Voz” formiraju svoje Timove za sprovođenje projekta (u daljem tekstu: „TSP”) čiji će sastavi, resursi, projektni zadaci i funkcije biti prihvatljivi za Banku i detaljnije uređeni POP-om.

##### B. Sporazumi o sprovođenju.

1. Kako bi se omogućilo sprovođenje Projekta, Zajmoprimac će, najkasnije jedan mesec nakon Datuma stupanja na snagu, posredstvom MGSI zaključiti sporazum sa DŽ, čije će uslove odobriti Banka (u daljem tekstu: „Sporazum sa DŽ”), kojim će između ostalog biti uređena obaveza DŽ da pruži podršku sprovođenju Projekta u skladu sa odredbama ovog sporazuma, Projektnog operativnog priručnika, Smernica za borbu protiv korupcije i ESCP.

2. Kako bi se omogućilo sprovođenje Projekta, Zajmoprimac će, najkasnije jedan mesec nakon Dana stupanja na snagu, posredstvom MGSI zaključiti sporazum sa IŽS, čije će uslove odobriti Banka (u daljem tekstu: „Sporazum sa IŽS”), kojim će između ostalog biti uređena obaveza IŽS da pruži podršku sprovođenju Projekta u skladu sa odredbama ovog sporazuma, Projektnog operativnog priručnika, Smernica za borbu protiv korupcije i ESCP.

3. Kako bi se omogućilo sprovođenje Projekta, Zajmoprimac će, najkasnije jedan mesec nakon Dana stupanja na snagu, posredstvom MGSI zaključiti sporazum sa „Srbija Kargo”, čije će uslove odobriti Banka (u daljem tekstu: „Sporazum sa „Srbija Kargo””), kojim će između ostalog biti uređena obaveza „Srbija Kargo” da pruži podršku sprovođenju Projekta u skladu sa odredbama ovog sporazuma, Projektnog operativnog priručnika, Smernica za borbu protiv korupcije i ESCP.

4. Kako bi se omogućilo sprovođenje Projekta, Zajmoprimac će, najkasnije jedan mesec nakon Dana stupanja na snagu, posredstvom MGSI zaključiti sporazum sa „Srbija Voz”, čije će uslove odobriti Banka (u daljem tekstu: „Sporazum sa „Srbija Voz””), kojim će između ostalog biti uređena obaveza „Srbija Voz” da pruži podršku

spvođenju Projekta u skladu sa odredbama ovog sporazuma, Projektnog operativnog priručnika, Smernica za borbu protiv korupcije i ESCP.

5. Zajmoprimac će posredstvom MGSI vršiti svoja ovlašćenja u skladu sa Sporazumom sa DŽ, Sporazumom sa IŽS, Sporazumom sa „Srbija Kargo” i Sporazumom sa „Srbija Voz” tako da zaštiti interese Zajmoprimca i Banke i ispuni svrhu Zajma. Osim ako se Banka naknadno ne saglasi sa drugačijim rešenjem, Zajmoprimac neće ustupiti, izmeniti, staviti van snage ili izuzeti iz primene Sporazum sa DŽ, Sporazum sa IŽS, Sporazum sa „Srbija Kargo” i Sporazum sa „Srbija Voz” niti bilo koju njihovu odredbu.

### **C. Projektni operativni priručnik.**

1. Zajmoprimac će, posredstvom MGSI, sprovođiti Projekat u skladu sa odredbama POP, čija će forma i sadržina biti prihvatljivi Banci, kojim će se definisati operativne i administrativne procedure i zahtevi za sprovođenje Projekta, uključujući, između ostalog: (a) uloge i odgovornosti DŽ, IŽS, „Srbija Kargo” i „Srbija Voz” na Projektu; (b) sastav, funkcije i projektne zadatke TSP-ova; (c) pokazatelje koji će se koristiti za praćenje i evaluaciju Projekta; (d) procedure za praćenje realizacije, nadzor nad sprovođenjem i evaluaciju Projekta, uključujući formu i sadržinu Izveštaja Projekta; (e) kriterijume za kvalifikaciju i procedure za izbor investicija koje će se finansirati u okviru pilot-aktivnosti iz Dela 2.3(b) Projekta; i (f) procedure Projekta za nabavke i finansijsko upravljanje.

2. Ni POP niti bilo koja njegova odredba ne mogu biti preneti, izmenjeni, stavljeni van snage ili izuzeti iz primene na način koji, po mišljenju Banke, može značajno i negativno da utiče na sprovođenje Projekta. POP može biti izmenjen samo uz konsultaciju sa Bankom i nakon odobrenja Banke. U slučaju kolizije između odredbi POP-a i ovog sporazuma, merodavne su odredbe ovog sporazuma.

### **D. Ekološki i socijalni standardi.**

1. Zajmoprimac će se starati da se Projekat sprovodi u skladu sa Ekološkim i socijalnim standardima na način prihvatljiv Banci.

2. Bez ograničenja odredbe prethodnog stava 1. Zajmoprimac će se starati da se Projekat sprovodi u skladu sa Planom preuzimanja obaveza iz oblasti životne sredine i socijalnih pitanja (u daljem tekstu: „ESCP”), na način koji je prihvatljiv Banci. U tom smislu, Zajmoprimac će se starati:

- (a) da se mere i radnje predviđene ESCP-om sprovode dosledno i delotvorno i kako je predviđeno ESCP-om;
- (b) da su opredeljena sredstva u dovoljnom iznosu za pokriće troškova sprovođenja ESCP-a;
- (c) da postoje procedure i bude angažovan dovoljan broj kvalifikovanih zaposlenih sa odgovarajućim iskustvom radi sprovođenja ESCP-a, kako je predviđeno ESCP-om; i
- (d) da ni ESCP niti bilo koja njegova odredba ne budu izmenjeni, stavljeni van snage, opozvani niti izuzeti iz primene, osim ako se Banka pismenim putem ne saglasi sa time, kako je predviđeno ESCP-om, i staraće se da se izmenjeni ESCP nakon toga bez odlaganja objavi.

3. U slučaju kolizije između ESCP-a i odredbi ovog sporazuma, merodavne su odredbe ovog sporazuma.

4. Zajmoprimac će se starati:

- (a) da se preduzmu sve neophodne mere za prikupljanje, izradu i dostavljanje Banci, putem redovnih izveštaja, učestalošću koja će biti definisana ESCP-om, i bez odlaganja u posebnom izveštaju odnosno izveštajima ako to Banka zatraži, informacije o statusu poštovanja ESCP-a i ekoloških i socijalnih instrumenata navedenih u njemu, pri čemu forma i sadržina svih takvih izveštaja mora biti prihvatljiva Banci, uz navođenje, između ostalog: (i) statusa sprovođenja ESCP-a; (ii) okolnosti, ako postoje, koje ometaju ili prete da ometu sprovođenje ESCP-a; i (iii) preduzetih ili potrebnih korektivnih i preventivnih mere radi otklanjanja takvih okolnosti; i
- (b) da Banka bez odlaganja bude obaveštena o svakoj nezgodi ili nesreći koja se odnosi na Projekat ili ima uticaj na njega i koja ima ili može imati značajan negativan efekat na životnu sredinu, zajednice na koje utiče projekat, građane ili radnike, u skladu sa ESCP-om, ekološkim i socijalnim instrumentima navedenim u njemu i Ekološkim i socijalnim standardima.

5. Zajmoprimac će uspostaviti, objaviti, održati i upravljati pristupačnim žalbenim mehanizmom u okviru koga će se primati i rešavati bojazni i pritužbe lica na koje Projekat utiče, i preduzeće sve odgovarajuće i neophodne mere u cilju rešavanja ili omogućavanja rešavanja takvih bojazni i pritužbi, na način prihvatljiv Banci.

6. Zajmoprimac će se starati da sva tenderska dokumentacija i ugovori o izvođenju građevinskih radova na Projektu podrazumevaju obavezu izvođača radova, podizvođača radova i nadzornih organa da: (a) poštuju odgovarajuće aspekte ESCP-a i ekoloških i socijalnih instrumenata navedenih u njemu; i (b) usvoje i sprovode kodekse postupanja, koje treba dostaviti svim radnicima na potpisivanje, u kojima će se detaljno navesti mere za otklanjanje ekoloških, socijalnih, zdravstvenih i bezbednosnih rizika, kao i rizika od seksualnog iskorišćavanja i zlostavljanja, seksualnog uznemiravanja i nasilja nad decom, u meri u kojoj je to primenjivo na takve građevinske radove koji se naručuju ili vrše u skladu sa tim ugovorima.

**Odeljak II. Izveštavanje o realizaciji Projekta i njegovo praćenje i evaluacija**

Zajmoprimac će, posredstvom MGSi, Banci dostaviti Izveštaj o Projektu za svako kalendarsko polugodište najkasnije jedan mesec po isteku tog kalendarskog polugodišta.

**Odeljak III. Povlačenje sredstava Zajma**

**A. Opšte odredbe.**

Bez ograničenja odredbi člana II Opštih uslova i u skladu sa Pismom o isplati sredstava i finansijskim informacijama, Zajmoprimac može povući sredstva Zajma radi: (a) finansiranja Prihvatljivih rashoda; i (b) plaćanja Pristupne naknade; u opredeljenom iznosu i, ako je primenjivo, do procenta definisanog za svaku Kategoriju iz sledeće tabele:



Kategorija	Opredeljeni iznos zajma (izražen u evrima)	Procenat rashoda koji će biti finansirani (sa uključenim porezima osim poreza na dodatu vrednost i carinskih dažbina za robu, radove i nekonsultantske usluge)
1) Roba, radovi, usluge osim konsultantskih usluga, konsultantske usluge, troškovi obuke i operativni troškovi Projekta	50.872.500	50% Rashoda Projekta
(2) Pristupna naknada	127.500	Iznos se plaća u skladu sa Odeljkom 2.03 ovog sporazuma i u skladu sa Odeljkom 2.07 (b) Opštih uslova
<b>UKUPNI IZNOS</b>	<b>51.000.000</b>	

Za potrebe ove tabele:

(a) carine i porez na dodatu vrednost za uvoz i isporuku robe i radova i nekonsultantskih usluga na teritoriji Zajmoprimca u svrhe sprovođenja Projekta, neće se finansirati iz sredstava zajma. Zajmoprimac potvrđuje da se uvoz i isporuka robe, radova i nekonsultantskih usluga na teritoriji Zajmoprimca a za potrebe implementacije Projekta, oslobađaju od plaćanja carina i poreza na dodatu vrednost; i

(b) „Rashodi Projekta” su Prihvatljivi rashodi koji će se zajednički finansirati iz sredstava Zajma i Sufinansiranja radi pokrivanja ukupnih troškova aktivnosti Projekta, procenjenih kao protivvrednost od 102.000.000 evra.

**B. Uslovi za povlačenje sredstava; Period povlačenja sredstava.**

1. Izuzetno od odredbi iz Dela A iznad, povlačenja sredstava se neće vršiti za plaćanja izvršena pre Datuma potpisivanja, osim u slučaju povlačenja sredstava u ukupnom iznosu koji ne može preći 1.000.000 evra za plaćanja izvršena pre ovog dana ali na dan 1. januara 2021. ili nakon tog dana, i to za Prihvatljive rashode.

2. Datum završetka Projekta je 31. decembar 2026. godine.

**PROGRAM 3****Amortizacioni plan otplate vezan za angažovana sredstva**

U sledećoj tabeli navode se Dani otplate glavnice Zajma i procenat ukupnog iznosa glavnice Zajma koji dospeva na naplatu na svaki Dan otplate glavnice (u daljem tekstu: „udeo rate”).

**Otplata glavnice**

<b>Dan otplate glavnice</b>	<b>Udeo rate</b>
Svakog 15. juna i 15. decembra počevši od 15. juna 2024. zaključno sa 15. junom 2032.	5,56%
Na dan 15. decembra 2032.	5,48%

## PRILOG

### Definicije

1. „Smernice za borbu protiv korupcije” označava u smislu stava 5. Priloga Opštih uslova, „Smernice za sprečavanje i borbu protiv prevare i korupcije u okviru projekata finansiranih iz sredstava zajmova IBRD i kredita i grantova IDA”, od 15. oktobra 2006. godine sa izmenama i dopunama iz januara 2011. i 1. jula 2016. godine.
2. „Kategorija” označava kategoriju utvrđenu u tabeli u Odeljku III.A Programa 2 ovog sporazuma.
3. „CFJ” označava Centralnu fiducijarnu jedinicu, navedenu u Odeljku I.A.1(b) Programa 2 ovog sporazuma.
4. „Sufinansijer” je Francuska agencija za razvoj (AFD).
5. U smislu tačke 16 Priloga uz Opšte uslove, „Sufinansiranje” predstavlja iznos od 51.000.000 evra koji će Sufinansijer obezbediti radi pružanja podrške finansiranju Projekta.
6. „Sporazum o sufinansiranju” je sporazum koji će potpisati Zajmoprimac i Sufinansijer i kojim će se urediti Sufinansiranje.
7. „Plan preuzimanja obaveza iz oblasti životne sredine i socijalnih pitanja” ili „ESCP” je plan preuzimanja obaveza iz oblasti životne sredine i socijalnih pitanja od 21. januara 2021. i njegove moguće povremene izmene u skladu sa njegovim odredbama, kojim se definišu značajne mere i radnje koje će Zajmoprimac preduzeti, ili čije će preduzimanje ishodovati, radi otklanjanja potencijalnih ekoloških i socijalnih rizika i uticaja Projekta, uključujući i rokove za preduzimanje tih radnji i mera, uslove vezane za institucije, zaposlene, obuku, praćenje i izveštavanje i moguće ekološke i socijalne instrumente koji će biti izrađeni u skladu sa njim.
8. „Ekološki i socijalni standardi” ili „ESSs” su, kolektivno: (i) „Ekološki i socijalni standard 1: Procena i upravljanje ekološkim i socijalnim rizicima i uticajima”; (ii) „Ekološki i socijalni standard 2: Radna snaga i uslovi rada”; (iii) „Ekološki i socijalni standard 3: Efikasno korišćenje resursa i sprečavanje zagađenja i upravljanje njime”; (iv) „Ekološki i socijalni standard 4: Bezbednost i zdravlje u zajednici”; (v) „Ekološki i socijalni standard 5: Sticanje zemljišta, ograničenja korišćenja zemljišta i prinudno raseljavanje”; (vi) „Ekološki i socijalni standard 6: Očuvanje biološkog diverziteta i održivo upravljanje biološkim prirodnim resursima”; (vii) „Ekološki i socijalni standard 7: Domorodačko stanovništvo/Tradicionalne lokalne zajednice iz podsaharske Afrike koje istorijski nisu imale adekvatan pristup uslugama”; (viii) „Ekološki i socijalni standard 8: Kulturno nasleđe”; (ix) „Ekološki i socijalni standard 9: Finansijski posrednici”; i (x) „Ekološki i socijalni standard 10: Uključivanje nosilaca interesa i objavljivanje informacija”; koji su stupili na snagu 1. oktobra 2018. godine i koje je objavila Banka.
9. „Evropski sistem upravljanja železničkim saobraćajem” je jedinstven evropski sistem za signalizaciju i kontrolu brzine kojim se obezbeđuje interoperabilnost nacionalnih železničkih sistema, kao i smanjenje troškova nabavke i održavanja sistema za signalizaciju i povećanje brzine vozova, kapaciteta infrastrukture i bezbednosti železničkog saobraćaja.
10. „Opšti uslovi” su „Opšti uslovi Međunarodne banke za obnovu i razvoj za finansiranje IBRD i finansiranje investicionih projekata” od 14. decembra 2018. godine (revidirani 1. avgusta 2020. godine i 21. decembra 2020. godine).

11. „Infrastruktura Železnica Srbije” ili „IŽS” je Akcionarsko društvo za upravljanje javnom železničkom infrastrukturom „Infrastruktura železnice Srbije” osnovano u skladu sa Odlukom 05 br. 023-7359/2015 od 2. jula 2015. o osnivanju Akcionarskog društva za upravljanje javnom železničkom infrastrukturom objavljenom u Službenom glasniku Zajmoprimca br. 60/2015 od 8. jula 2015. i 73/15 od 21. avgusta 2015.

12. „Zakon o zaštiti podataka o ličnosti” je zakon Zajmoprimca objavljen u „Službenom glasniku” Zajmoprimca br. 87/2018, od 13. novembra 2018. godine.

13. „MGS” označava Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Zajmoprimca ili njegovog pravnog naslednika.

14. „MF” označava Ministarstvo finansija Zajmoprimca ili njegovog pravnog naslednika.

15. „MPA Program” je program koji se sprovodi u skladu sa višefaznim programskim pristupom namenjen unapređenju efikasnosti i bezbednosti železničke mreže Zajmoprimca i povećanju ekološke održivosti transportnog sistema Zajmoprimca.

16. „Operativni troškovi” su razumni inkrementalni troškovi nastali po osnovu sprovođenja Projekta za stavke kao što su, između ostalog, kancelarijski materijal i druga potrošna roba, iznajmljivanje poslovnih prostorija, troškove pristupa internetu i komunikacionih usluga, podrške za rad informacionih sistema, naknade za prevođenje, bankarske naknade, komunalne usluge, putne troškove, prevoz, dnevnice, troškove smeštaja, zarade zaposlenih u CFJ i drugi razumni troškovi neposredno vezani za sprovođenje Projekta, na osnovu godišnjih budžeta prihvatljivih Banci, isključujući zarade zaposlenih u državnoj službi.

17. „JSP” označava Jedinicu za sprovođenje Projekta navedenu u Odeljku I.A.1 Programa 2 ovog sporazuma.

18. „Propisi u vezi sa nabavkom” u smislu Člana 85. Priloga Opštih uslova, označavaju „Propise Svetske banke u vezi sa nabavkom nabavku za zajmoprimce, finansiranje investicionih projekata”, iz jula 2016. godine sa izmenama i dopunama iz novembra 2017., avgusta 2018. i novembra 2020. godine.

19. „Tim za sprovođenje projekta” ili „TSP” je tim koji će se formirati pojedinačno pri DŽ, IŽS, „Srbija Kargo” i „Srbija Voz” navedenog u Odeljku I.A.2 Programa 2 ovog sporazuma.

20. „Projektni operativni priručnik” ili „POP” je priručnik naveden u Odeljku I.C Programa 2 ovog sporazuma.

21. „Direkcija za železnice” ili „DŽ” je telo Zajmoprimca zaduženo za regulisanje tržišta železničkih usluga i Nacionalno telo za bezbednost železničkog saobraćaja, osnovano u skladu sa: (i) Zakonom o železnici Zajmoprimca objavljenom u „Službenom glasniku” Zajmoprimca br. 41/2018 od 31. maja 2018. godine; (ii) Zakonom o bezbednosti u železničkom saobraćaju Zajmoprimca objavljenom u „Službenom glasniku” Zajmoprimca br. 41/2018 od 31. maja 2018. godine; i (iii) Zakonom o interoperabilnosti železničkog sistema Zajmoprimca objavljenom u „Službenom glasniku” Zajmoprimca br. 41/2018 od 31. maja 2018. godine.

22. „Srbija kargo” je Akcionarsko društvo za železnički prevoz robe „Srbija Kargo” Beograd - Savski venac, osnovano u skladu sa Odlukom 05 br. 023-7357/2015 od 2. jula 2015. godine o osnivanju Akcionarskog društva za železnički prevoz robe objavljenom u „Službenom glasniku” Zajmoprimca br. 60/2015 od 8. jula 2015. godine.

23. „Srbija voz” je Akcionarsko društvo za železnički prevoz putnika „Srbija Voz”, osnovano u skladu sa Odlukom 05 br. 023-7361/2015 od 2. jula 2015. godine o osnivanju Akcionarskog društva za železnički prevoz putnika objavljenom u „Službenom glasniku” Zajmoprimca br. 60/2015 od 8. jula 2015. godine.

24. „Datum potpisivanja” označava datum koji je kasniji od dva datuma kada su Zajmoprimac i Banka potpisali ovaj sporazum, a ta definicija se primenjuje na sva pozivanja na „datum Sporazuma o zajmu” u okviru Opštih uslova.

25. „Izjava o zahtevima” je dokument Zajmoprimca u kome će se definisati pokazatelji za Direkciju za železnice i železnički sektor Zajmoprimca koji u toku određenog kontrolnog perioda treba da se ostvare putem aktivnosti u oblasti železnice, uključujući i početnu izjavu o dostupnim sredstvima za pružanje podrške tim aktivnostima.

26. „Obuka” označava razumne troškove, koje je potrebno da Banka prethodno odobri, za obuku i radionice koje se sprovode u okviru Projekta, a obuhvataju cene učešća, troškove puta i ishrane za učesnike u obukama i radionicama, troškove u vezi sa obezbeđivanjem usluga predavača i govornika na radionicama, zakup prostora za obuke i radionice, izradu i umnožavanje materijala za obuke i radionice, studijska putovanja i druge troškove koji su u direktnoj vezi sa pripremom i sprovođenjem kurseva obuke i radionica (osim robe i troškova konsultantskih usluga).

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.

## O B R A Z L O Ž E N J E

### I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje ovog zakona sadržan je u članu 99. stav 1. tačka 4. Ustava Republike Srbije prema kome Narodna skupština potvrđuje međunarodne ugovore kada je zakonom predviđena obaveza njihovog potvrđivanja.

### II. RAZLOZI ZA POTVRĐIVANJE SPORAZUMA

Realizacija Projekta modernizacije železničkog sektora u Srbiji - prva faza (u daljem tekstu: Projekat), koji će finansijski podržati Svetska banka i Francuska agencija za razvoj, treba da doprinese modernizaciji sektora železnice u Srbiji i usmeren je na poboljšanje efikasnosti i bezbednosti železničke mreže Srbije i poboljšanje ekološke održivosti transportnog sistema Srbije.

Operativni cilj Projekta prve faze je: Povećanje efikasnosti i sigurnosti postojeće železničke imovine i unapređenje upravljanja i institucionalnih kapaciteta sektora železnica. Ukupna vrednost Projekta prve faze iznosi 102.000.000 evra.

Operativni cilj ovakve vrste zajma za investiciono projektno finansiranje (Investment Project Financing-IPF) jeste poboljšanje efikasnosti i bezbednosti železničke mreže Srbije i poboljšanje ekološke održivosti srpskog transportnog sistema (u daljem tekstu: Program). Ovaj cilj biće sproveden kroz višefazni programski pristup (Multiphase Programmatic Approach - MPA). Višefazni programski pristup je novi modalitet finansiranja Banke koji odgovara dugoročnim, velikim ili kompleksnim angažmanima, kao skup manjih povezanih operacija ili faza, u okviru jednog programa.

Zakonom o budžetu Republike Srbije za 2021. godinu („Službeni glasnik RS”, br. 149/20 i 40/21) u članu 3.B. predviđeno je zaduživanje kod Međunarodne banke za obnovu i razvoj do iznosa od 51.000.000 evra kao i zaduživanje kod Francuske agencije za razvoj do iznosa od 51.000.000 evra za Projekat modernizacije železničkog sektora u Srbiji – prva faza.

Zaključkom Vlade 05 Broj: 48-214/2021 od 14. januara 2021. godine, utvrđena je Osnova za pregovore sa Međunarodnom bankom za obnovu i razvoj i Francuskom agencijom za razvoj u vezi sa odobravanjem zajma za Projekat modernizacije železničkog sektora u Srbiji - prva faza i određen pregovarački tim Republike Srbije.

Na pregovorima, vođenim 18. i 21. januara 2021. godine, strane su putem audio-video komunikacije sa Direkcijom banke u Vašingtonu, dogovorile uslove i način korišćenja zajma u iznosu od 51.000.000 evra i usaglasile odredbe Sporazuma o zajmu.

Cilj Projekta jeste povećanje efikasnosti i bezbednosti postojeće železničke infrastrukture i unapređenje upravljanja i institucionalnih kapaciteta u sektoru železnice.

Projekat je strukturiran kroz sprovođenje aktivnosti podeljenih u tri osnovne komponente:

#### **Komponenta 1: Ulaganja u infrastrukturu i upravljanje imovinom**

Ova komponenta se fokusira na poboljšanje kvaliteta i sigurnosti železničke infrastrukture i unapređenje prakse upravljanja železničkom imovinom. Kvalitet železničke mreže biće poboljšan ciljanim intervencijama obnove i pripremom tehničke dokumentacije za ulaganja u narednim fazama Programa. Bezbednost na železnici će biti poboljšana obnavljanjem pruga, kao i unapređenjem pružnih prelaza

široj Srbiji. Da bi se osigurala dugoročna održivost ambicioznog plana investicija Vlade u željeznicu i da bi se obezbedilo sistematsko, transparentno i objektivno planiranje investicija u održavanje i obnovu infrastrukture, ova komponenta će finansirati uvođenje Sistema za upravljanje imovinom (uključujući sposobnost sprovođenja Analize troškova životnog ciklusa). Komponenta će, shodno tome, biti sprovedena kroz sledeće potkomponente: (1) Pouzdana i bezbedna željeznička infrastruktura, (2) Tehnička dokumentacija i (3) Upravljanje imovinom.

**Komponenta 2: Jačanje institucija i upravljanje projektom:**

Komponenta se fokusira na jačanje željezničke politike i institucija sa ciljem produbljivanja i održavanja nedavno sprovedenih reformi. Ove aktivnosti će podržati napore Vlade u nastavku sprovođenja sektorskih reformi kroz izgradnju institucionalnih kapaciteta i uvođenje savremenih sistema upravljanja i pristupa, naročito onih koji će promovisati efikasnije, transparentnije, orijentisane ka klijentu i komercijalno orijentisane načine poslovanja. U tu svrhu, komponenta će finansirati sledeće potkomponente: (1) Sektorsko upravljanje, (2) Ljudski kapital i (3) Upravljanje projektom i uključivanje građana.

**Komponenta 3: Uspostavljanje okruženja za dalju modernizaciju željeznice**

Ova komponenta će finansirati mere za zaštitu osetljivih i siromašnih i jačanje sektorskih mogućnosti za održivi razvoj i otvaranje radnih mesta. Fokus će biti na korišćenju informacionih tehnologija u željezničkom saobraćaju, koje je još u povoju, i na produbljivanju znanja o tržišnim potencijalima i razvoju strategija za privlačenje nekonvencionalnih korisnika. Kombinacijom tehničke pomoći i pilot ulaganja, sledeća tri pokretačka elementa će biti podržana: (i) inteligentni sistem upravljanja željeznicom i bezbednošću ; (ii) integracija sa drugim vidovima transporta i urbanim područjima; i (iii) optimizacija potencijala tržišta u željezničkom sektoru.

Fazom 1 MPA će upravljati Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture (MGSI) kroz Jedinicu za implementaciju projekta (JIP), uz podršku Timova za implementaciju projekta (TIP) u Direkciji za željeznice, i željezničkim preduzećima „Infrastruktura željeznice Srbije” a.d., „Srbija Kargo” a.d. i „Srbija Voz” a.d. JIP će imati primarnu odgovornost za sprovođenje Projekta. JIP u okviru MGSI je već uspostavljena za potrebe upravljanja Projektom unapređenja trgovine i saobraćaja Zapadnog Balkana uz primenu višefaznog programskog pristupa, a nova radna mesta će biti uspostavljena kako bi se omogućilo sprovođenje ovog MPA Programa. JIP će biti ojačana odgovarajućim upravljačkim i tehničkim kapacitetima kako bi se obezbedilo da (1) upravlja i prati napredak celokupnog projekta, (2) sprovodi svakodnevnu primenu projektnih aktivnosti i izveštavanje o napretku, (3) nadgleda sve projektne aktivnosti koje sprovode kompanije; (4) priprema tehničku dokumentaciju za aktivnosti koje će se finansirati u okviru projekta; i (5) učestvuje u pripremi i ocenjivanju tendera.

MGSI će preko JIP biti zaduženo za implementaciju svih komponenti. Timovi za implementaciju Projekta (TIP) će delovati kao podređene jedinice za sprovođenje kako bi pružili tehničku podršku određenim potkomponentama ili aktivnostima MPA koji se odnose na njihove funkcije. MGSI će biti naručilac svih aktivnosti finansiranih Projektom. Takođe, MGSI će potpisati sporazume o implementaciji sa svakom od navedenih željezničkih preduzeća i Direkcijom za željeznice, utvrđujući njihove specifične odgovornosti u okviru Projekta, uključujući uspostavljanje i rad TIP do trenutka stupanja na snagu Projekta.

Centralna fiducijarna jedinica (CFJ), formirana u Ministarstvu finansija u oktobru 2017. godine, kao podrška u oblasti finansijskog upravljanja i sprovođenja nabavki za sve projekte u Republici Srbiji koje finansira Svetska banka, biće uključena i u ovaj projekat. Projektni operativni priručnik (POM) će detaljno razjasniti aranžmane za implementaciju, uključujući konkretnu podelu odgovornosti između MGSI, željezničkih preduzeća i CFJ.



Na pregovorima su konstatovani trenutni finansijski uslovi, u skladu sa Opštim uslovima Međunarodne banke za obnovu i razvoj od 14. decembra 2018. godine i standardnom politikom, koju Banka primenjuje kod odobravanja zajmova za finansiranje investicionih projekata.

Na pregovorima je definisano da Sporazum o zajmu predviđa korišćenje mehanizma retroaktivnog finansiranja, koji podrazumeva refundaciju troškova iz sredstava zajma Svetske banke u maksimalnom iznosu do 1.000.000 evra, u cilju nadoknade za sva plaćanja izvršena po osnovu nastalih kvalifikovanih troškova u vezi sa Projektom, pre datuma potpisivanja Sporazuma o zajmu, a počevši od 1. januara 2021. godine, uključujući i taj datum.

Dogovoreno je da Zajmorimac iz sredstava zajma plati i pristupnu naknadu, koja se obračunava po stopi od 0,25% na ukupnu glavnice i plaća se iz sredstava zajma jednokratno, što iznosi 127.500 evra.

Svetska banka će pratiti status Projekta i sprovođenje dogovorenih aktivnosti, kroz polugodišnje misije za podršku implementaciji.

Zaključkom Vlade 05 Broj: 48-1228/2021 od 11. februara 2021. godine, prihvaćen je Izveštaj sa pregovora sa Međunarodnom bankom za obnovu u vezi sa odobravanjem zajma za Projekat modernizacije železničkog sektora u Srbiji primenom višefaznog programskog pristupa i usvojen je Nacrt sporazuma o zajmu (Projekat modernizacije železničkog sektora u Srbiji primenom višefaznog programskog pristupa) između Republike Srbije i Međunarodne banke za obnovu i razvoj. Tokom pregovora su definisani finansijski uslovi i način na koji će se sredstva ovog zajma koristiti i otplaćivati:

- direktno zaduženje Republike Srbije: 51.000.000 evra, što predstavlja planirani iznos odobren od strane Banke od 62.500.000 američkih dolara preračunat u evre, primenom kursa 0,81466395 USD:1 EUR na dan 31. decembar 2020. godine;
- polugodišnja otplata zajma, 15. juna i 15. decembra svake godine;
- rok dospeća: 12 godina, uključujući period počeka od tri godine, uz otplatu glavnice u jednakim ratama, od kojih prva dospeva 15. juna 2024. godine, a poslednja 15. decembra 2032. godine;
- pristupna naknada: 0,25% na ukupnu glavnice (127.500 evra) i plaća se iz sredstava zajma jednokratno;
- naknada na nepovučena sredstva iznosi 0,25% na godišnjem nivou;
- kamatna stopa: šestomesečni EURIBOR + fiksna marža koja trenutno iznosi 0,65% za zajmove ove ročnosti u evro valuti, uz mogućnost različitih vrsta konverzije, ako se proceni da je povoljnije sa stanovišta upravljanja javnim dugom;
- rok raspoloživosti zajma: sredstva zajma se mogu povlačiti još četiri meseca nakon 31. decembra 2026. godine, što je rok za završetak Projekta.

Ukupna vrednost Projekta modernizacije železničkog sektora u Srbiji - prva faza iznosiće 102.000.000 evra, i biće kofinansirano sredstvima zajma odobrenog od strane Francuske agencije za razvoj, u preostalom iznosu od 51.000.000 evra. Potpisivanje i stupanje na snagu Sporazuma o zajmu sa Francuskom agencijom za razvoj predstavlja dodatni uslov za stupanje na snagu predmetnog zajma.

### III. OBJAŠNJENJE OSNOVNIH PRAVNIH INSTITUTA I POJEDINAČNIH REŠENJA

Odredbom člana 1. ovog zakona predviđa se potvrđivanje Sporazuma o zajmu (Projekat modernizacije železničkog sektora u Srbiji primenom višefaznog programskog pristupa) između Republike Srbije i Međunarodne banke za obnovu i razvoj, koji je potpisan u Beogradu 10. maja 2021. godine, (u daljem tekstu: Sporazum o zajmu).

Odredba člana 2. ovog zakona sadrži tekst Sporazuma o zajmu u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik.

Odredbom člana 3. uređuje se stupanje na snagu ovog zakona.

#### IV. FINANSIJSKE OBAVEZE I PROCENA FINANSIJSKIH SREDSTAVA KOJA NASTAJU IZVRŠAVANJEM ZAKONA

Za sprovođenje ovog zakona obezbeđivaće se sredstva u budžetu Republike Srbije.

#### V. RAZLOZI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Razlozi za donošenje ovog zakona po hitnom postupku, saglasno članu 167. Poslovnika Narodne skupštine („Službeni glasnik RS”, broj 20/12- prečišćen tekst) proizlaze iz činjenice da je potrebno obezbediti da sredstva zajma budu blagovremeno na raspolaganju Republici Srbiji kako bi se omogućila nesmetana realizacija Projekta modernizacije železničkog sektora u Srbiji Faza 1.